

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 14 (1938)
Heft: 12

Artikel: Die Treuen im Auslande = La voix des Suisses de l'étranger
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-753972>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Einer von 330 000.

Das ist Henry Stämpfli, Farmer in Grati im Staate Tennessee in USA. Er stammt aus Aarberg, kam 1913 auf ein Zeitungsinserat hin in die Vereinigten Staaten. In Grati hat er sich zum wohlhabenden mittelgründigen Farmer emporgerichtet, dem es bis jetzt auf seinen rund 60 Juchten Land gut gegangen ist. In den Cumberlandbergen, in einer Gegend, wo tausend andere durch die Krise ruiniert wurden. Warum blieb er verschont? Weil er sich besser auf Bauern versteht und weil er genügsam, zäh und anständig ist. Stämpfli ist ein Beispiel, dass die Schweiz nicht allein auf dem Lande, sondern auch in der Stadt zur Mehrung des Ansehens seines Vaterlandes in Unseere beitragen. Er ist kein Ausnahmefall. Hunderttausende haben dasselbe in USA, allein, seit der erste historische Amerikaschweizer, der Reiseführer Diebold von Erlach, im Jahre 1526 in Florida für die spanischen Fähen fiel. 113 000 Schweizer gibt es gegenwärtig in den Vereinigten Staaten, 330 000 Auslandschweizer überhaupt. Das ist alle ihre Pflicht auf dem Posten, wo das Schicksal sie hingestellt hat: der kleine Farmer in Kanada und der Kaffeezander in Brasilien, gleich wie der Hotelconcierge an der Riviera und das Kinderfräulein in England und sind für die Verbindung zwischen den Menschen und dem Vaterland ebenso wichtig wie die 25 000 Auslandschweizer, die bei der Mobilmachung Jahre 1914 aus allen Weltteilen zum Schutz der Grenzen und des Heimatlandes gekommen sind.

Un des 330 000, l'estime que l'on porte à un être, réputé presque toujours sur le pays dont il est étranger. Partout, sous toutes les latitudes, à tous les postes, les Suisses ont su faire apprécier et par là engendré l'estime des étrangers pour notre pays. Henry Stämpfli, depuis 1913 fermier à Grati dans le Tennessee (U.S. A.) est l'un des exemples de ces Suisses qui, par leur travail, leur persévérance et leur énergie ont réussi à triompher des pires difficultés et porté au loin le bon nom de notre patrie. Des centaines de mille Suisses sont venus s'établir aux Etats-Unis, depuis les temps lointains où Diebold d'Erlach, de Berne, prit en 1526 la route de la Nouvelle France. Roi d'Europe, Américain, Africain, Australien, Indien, Chine, Russie, etc., etc., etc. Partout, l'estime de l'homme Suisse à l'étranger s'élève à 330 000. Ces hommes, bornés point à penser et à évoquer leur patrie, ils sacrifient souvent leurs intérêts pour la servir, témoins ces 23 000 hommes qui au début de 1914 sont spontanément accourus pour occuper nos frontières.

Oslo (Norwegen)

Meinen Erfahrungen nach leiden unzählige Auslandschweizer, bewußt oder unbewußt, in erster Linie unter einem gewissen Verlust an Identität und Nationalstolz ihrer Heimat. Dadurch, daß sie fortan die Heimat als eine fremde, unheimliche und schärfere als ihre Landsleute dahinst, die auch für die Schweiz bestehende Lebensnotwendigkeit, in hundert und aber hundert Dingen, die sie in der Schweiz nicht mehr verleben können. Dadurch ist in bekannten Schweizer Städten gewisse Zersetzung und Ansichten bemerkbar, die nicht immer mit den Ideen der freien Schweiz übereinstimmen.

La voix des Suisses de l'étranger

Qui vit à l'étranger, sous un autre climat, se rend mieux compte des perfections et imperfections de son pays. Le Suisse de l'étranger — il est plus de 300,000 — est plus apte à comprendre sa patrie que le résidant et cela parce qu'il la contemple de loin avec ce recul nécessaire qui estompe nos particularismes pour ne laisser subsister qu'une grande vision d'ensemble. Nous avons donc jugé bon de poser à certains de ces exilés ces deux questions :

1. Quelles sont les critiques que vous formulez à l'égard de votre patrie ?
2. Quels sont les liens qui vous rattachent le plus profondément au pays ?

De tous les coins du monde ont afflué les réponses, réponses dont nous vous donnons quelques extraits ci-dessous :

Pirée (Grèce)

Quatre désirs en réponse à la question première :

1. a) De voir les cantons défendre leur souveraineté contre les effets néfastes d'une centralisation croissante et exacerbée.
 - b) Réforme administrative et réduction des subventions.
 - c) Mettre hors la loi toutes les organisations communistes dont le but est contraire aux intérêts des pays.
 - d) De continuer l'activité déployée en Suisse en faveur de leurs compatriotes de l'étranger en accordant l'appui moral et matériel au Secrétariat des Suisses à Berne.
2. Par le lien qui rattache tout Suisse au sol qui l'a vu naître et auquel il est fier d'appartenir. *Henri Chenuaux.*

Strasbourg (France)

La simplicité helvétique, dont on nous rebattait les oreilles dans notre jeunesse et que nos manuels d'instruction civique vantaienient comme une des vertus du peuple, me semble devenir un cliché à mettre dans les souvenirs historiques. Il y a des habitudes de vie auxquelles on renoncerait difficilement; entre autres: les exigences toujours plus grandes que l'on formule pour s'épargner l'effort nécessaire à l'accomplissement des travaux de maison ne sont pas une grande énergie vitale.

Je crains que l'accoutumance à un certain luxe ne tende à entraver, sinon à briser, le progrès spirituel du peuple, progrès inséparable de la vie simple. C'est dans la mesure où l'on sait se priver de tout ce qui contribue à rendre la vie facile, que l'on peut mesurer son courage en face d'une adversité éventuelle.

Toutefois, je veux croire que, dans le malheur, la Suisse retrouverait le cran qu'elle a si souvent montré au cours de son histoire. Ce qui me pousse à plus d'optimisme, c'est la permanence de certaines qualités nationales, comme la probité et le goût du travail bien fait, qualités que les étrangers revenus de Suisse se plaisent à constater. *Un ingénieur.*

Paris (France)

1. Composé remarquable d'enthousiasme et de bon sens pratique, c'est sous cet aspect nécessairement complexe que la Suisse, à la fois une et diverse, a su manifester le génie de son peuple; mais seul semble dominer aujourd'hui la seconde caractéristique, le sens pratique.

Aujourd'hui, au premier plan des préoccupations, apparaissent confort, bien-être, quiétude économique, en un mot une tendance matérialiste. Matérialisme bourgeois d'ailleurs; l'intérêt de cette classe distincte préfère toujours son avantage à celui de l'ensemble (on accepte, on réclame les subventions fédérales, mais on aimerait éviter d'autres interventions du pouvoir central); malgré des prétentions religieuses ou morales, on se sert pour agir sur la foule d'arguments tirés du bien-être matériel.

2. L'estime, l'attachement, l'amour ardent que ressentent pour la Suisse ses enfants, ne sauraient comme tout était affectif être décomposés dans leurs éléments, on ne peut en apercevoir que certaines raisons. Beauté physique de la nature, unité et rôle géographiques sublimés dans la mission de gardienne des Hautes-Lieux de l'Europe. «Schweizertum» aussi difficile à traduire qu'à préciser, on ne saurait y voir une culture par défaut de base linguistique, mais bien une civilisation plus secrète qu'éclatante, avec une morale et une mentalité qu'on ne trouve ailleurs, née de la communion volontaire des âmes, de longues habitudes démocratiques, d'un usage séculaire de la liberté et d'une tradition très ferme, faite de dignité civique et d'une culture sociale élevée, maintenant sa valeur de nation européenne comme point de contact et synthèse des civilisations latine et germanique. Se rapprochant de leur réalisation véritable, la Suisse a su donner un sens profond aux conceptions idéales de paix, de démocratie et de liberté.

Un juriste né en France de parents suisses possédant la double nationalité suisse et française.

Saint-Quentin (France)

En tant que Suisse à l'étranger depuis 1894, je tiens à déclarer que notre Gouvernement n'a pas fait tout son devoir pour défendre les intérêts de ses nationaux ruinés par les méfaits de la dernière guerre et qui se sont vu refuser le bénéfice des réparations des dommages de guerre par le refus catégorique de nos édiles à revendiquer notre droit aux dites réparations. J'espère que dorénavant, notre Gouvernement s'appliquera à faire tout ce qui sera en son pouvoir pour que ses nationaux, obligés par les circonstances, parfois bien pénibles, à aller chercher une situation à l'étranger, ne soient plus considérés comme des indésirables et des véritables «bors la lois» comme nous le sommes à l'heure actuelle. Il ne faut pas perdre de vue que les colonies suisses contribuent pour une large part à entretenir le bon renom et l'estime de leur pays, bien mieux que le ferait la meilleure propagande. D'autre part, nous aimeraions voir la Nouvelle Société Helvétique, dont nous tous reconnaissons les bienfaits et les efforts en vue de faire connaître nos besoins, un peu plus soutenue et aidée par Berne dans son admirable activité.

Oscar Keller.

Sofia (Bulgarie)

Il faut lutter de toutes ses forces contre le bureaucratisme grandissant et l'exterminer.

L'Etat ne doit pas s'immiscer dans tous les domaines. L'Etat ne doit être ni fabricant, ni marchand, il doit être seulement un contrôleur, un régulateur qui empêche une partie de la population de vivre aux dépens de l'autre.

Les lois doivent être simplifiées, plus sévères et d'une application plus rapide pour répondre aux temps présents.

Tout le rouage législatif et administratif doit être remanié.

Il y a trop de députés bavards, il faut moins de paroles et plus d'actes.

Dans le domaine social, la Suisse a fait beaucoup, mais à ma connaissance elle n'a rien fait en ce qui concerne la vieillesse. C'est navrant. Un individu qui arrive à un certain âge devrait être assuré de pouvoir finir ses jours à l'abri de soucis matériels. C'est un des premiers devoirs social et moral d'un gouvernement digne de notre temps.

René Bandelier.

Dabrowa Górnica (Pologne)

1. Exception faite pour les villes capitales, nos consulats sont très rares et pour toute nécessité le citoyen suisse se voit obligé de s'adresser aux «Agents Consulaires», gens étrangers, n'ayant rien de commun avec notre pays. Évidemment ces fonctionnaires se soucient fort peu de «leurs sujets» et les traitent d'une façon laissant beaucoup à désirer.

Les produits nationaux, excepté l'horlogerie, sont choses inconnues à l'étranger: la réclame commerciale n'existe pas, il n'a été organisé aucune exposition permanente ou ambulante pour la propagation de ces produits et la Suisse a rarement participé aux foires internationales organisées par de nombreuses nations.

En conséquence de ces faits il résulte l'absence et l'ignorance de nos marchandises.

Le point de vue touristique. Là encore la réclame est insuffisante. Les facilités qu'offrent les Chemins de fer fédéraux ne sauraient égaler les avantages (rabais, organisations d'excursions collectives, voire même facilités de paiement, etc.) mis à la portée des touristes par les autres pays.

La conséquence immédiate de ce manque de facilités accordées aux touristes venus en Suisse est la répercussion que ressentent sur eux nos compatriotes lorsqu'ils se déplacent à l'étranger: l'été dernier j'ai été témoin de ces facilités, fort appréciables, qu'offrait le consulat de Turquie à Constantza (Roumanie) à tous les touristes se rendant en Turquie, et j'ai été à peu près le seul à qui ces facilités furent refusées.

Il en est de même pour les visas touristiques, de séjour et de transit: le citoyen suisse est actuellement obligé de se munir de la plupart des visas étrangers, ce qui n'était pas le cas il y a quelques années.

La raison de cette incommodité ne vient pas des événements politiques mondiaux, mais, paraît-il, plus directement de ce que la Suisse a refusé elle-même des facilités analogues à de nombreux pays.

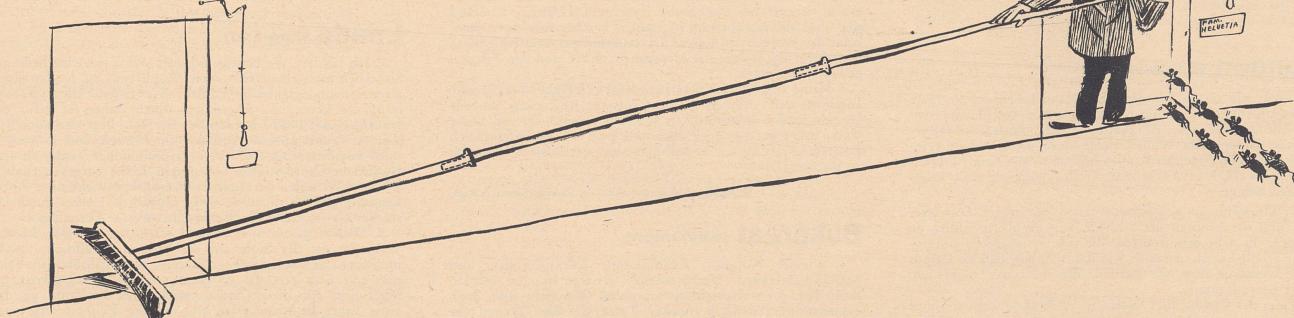
Pour terminer j'ajouterais que le manque d'organisation d'associations amicales nationales se fait sentir également: les cercles patriotiques, associations sportives, bibliothèques, etc., sont très rares.

2. Le sentiment patriotique qui m'a été inculqué dès mon enfance, par un père patriote fanatique d'abord.

Une profonde reconnaissance que nous devons, ma famille et moi, à la Patrie pour l'accueil généreux qu'elle nous a réservé lors de notre rapatriement de Russie en 1920.

Enfin, la satisfaction qu'on éprouve de n'entendre que du bien de son pays, et de le savoir occuper une des plus hautes places parmi les nations les plus civilisées.

Nicolas de Vallière.



Patent: Spezial-Wischer für fremde Türen.
Brevet suisse : Balai spécial pour le nettoyage du seuil des portes d'autrui.

Zeichnung Brandt